

Neerlandica Wratislaviensia XXIV

**Zespół Wydawniczy przy Katedrze Filologii Niderlandzkiej im. Erazma z Rotterdamu /
Redactiecomité bij de Erasmus-Leerstoel voor Nederlandse Filologie / Editorial Board
by the Erasmus Chair for Netherlandic Philology:**

Stefan Kiedroń (przewodniczący, redaktor naczelny / voorzitter, hoofdredacteur / chair, editor-in-chief), Siegfried Huigen, Irena Barbara Kalla, Jacek Karpiński, Norbert Morciniec, Stanisław Prędoła, Saskia Teulings (redaktor językowy / taalredacteur / language editor), Jan Urbaniak (sekretarz redakcji / redactiesecretaris / editorial secretary)

Rada Naukowa / Wetenschappelijke Raad / Scientific Board:

Cor van Bree (Universiteit Leiden), C. Jac Conradie (Universiteit van Johannesburg), Gillis J. Dorleijn (Rijksuniversiteit Groningen), Dirk De Geest (Katholieke Universiteit Leuven), Arie Gelderblom (Universiteit Utrecht), Philippe Hilgsmann (Université Catholique de Louvain), Joop van der Horst (Katholieke Universiteit Leuven), Mary G. Kemperink (Rijksuniversiteit Groningen), Jacques Van Keymeulen (Universiteit Gent), Jan Konst (Freie Universität Berlin), Jan Noordegraaf (Vrije Universiteit Amsterdam), Dieter Stellmacher (Georg-August-Universität Göttingen), Siegfried Theissen (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, Gent), Herbert Van Uffelen (Universität Wien), Bart Vervaeck (Universiteit Gent), Roland Willems (Vrije Universiteit Brussel)

Lista recenzentów / Lijst van recensenten / List of reviewers:

Hubert van den Berg (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Lars Bernaerts (Universiteit Gent), Andrzej Borowski (Uniwersytet Jagielloński), Karel Bostoen (Universiteit Leiden), Réka Bozzay (Debreceni Egyetem), Adam Bžoch (Slovenská Akadémia Vied Bratislava), Božena Czarnecka (Uniwersytet Wrocławski), Anikó Daróczy (KGRE Budapeszt), Andrzej Dąbrówka (Instytut Badań Literackich PAN, Warszawa), Ewa Dynarowicz (Uniwersytet Wrocławski), Wilken Engelbrecht (Univerzita Palackého Olomouc), Arie Gelderblom (Universiteit Utrecht), Kees Groeneboer (Universitas Indonesia), Rick Honings (Universiteit Leiden), Joop van der Horst (Katholieke Universiteit Leuven), Matthias Hüning (Freie Universität Berlin), Michiel van Kempen (Universiteit van Amsterdam), Hubert Meeus (Universiteit Antwerpen), Ton Naaijken (Universiteit Utrecht), Jan Noordegraaf (Vrije Universiteit Amsterdam), Jelica Novaković-Lopušina (Beogradski Univerzitet), Patrycja Poniatowska (Uniwersytet Wrocławski), Gábor Pusztai (Debreceni Egyetem), Agnes Sneller (Universiteit Utrecht), Paweł Stachura (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Els Stronks (Universiteit Utrecht), Carl De Strycker (Universiteit Gent), Marc Van Vaecck (Katholieke Universiteit Leuven), Wim Vandenbussche (Vrije Universiteit Brussel), Pieter Verstraeten (Katholieke Universiteit Leuven), Ulrike Vogl (Universität Wien)

Neerlandica Wratislaviensia XXIV

Onder redactie van
/ Edited by
Jacek Karpiński en Stanisław Prędoła

Wrocław 2014
Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

Acta Universitatis Wratislaviensis No 3619

© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o., Wrocław 2014

ISSN 0239-6661 (AUWr)

ISSN 0860-0716 (NW)

Nakład: 200 egz.

Wersją pierwotną czasopisma jest wersja drukowana.

Publikacja przygotowana w Wydawnictwie Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.

50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15

tel. 71 3752885, e-mail: marketing@uwur.com.pl

Inhoud

Taalkunde

Cor VAN BREE, Adpositionele configuraties in het Nederlands	11
Siegfried THEISSEN, De frequentie van een vijftigtal dubbele en driedubbele voorzetsels	27
Roland WILLEMYNS, Wim VANDENBUSSCHE, „Im Westen nichts Neues“? Over diglossie, diaglossie en tussentaal in West-Vlaanderen	43
Jan NOORDEGRAAF, Koloniaal Nederlands in verandering. Afrikaans versus Amerikaans Leeg Duits	67
Katarzyna TRYCZYŃSKA, Collocaties in het <i>Juridisch Woordenboek</i> van Fockema Andreae. Een frequentieanalyse	93
Stanisław PRĘDOTA, Nederlandse equivalenten van Poolse spreekwoorden in <i>Chłopi</i> van W.S. Reymont	107
Muriel WATERLOT, Aanspreekvormen in Poolse, Nederlandse en Vlaamse onlinepersoneelsadvertenties voor hoogopgeleiden	115
Jacek KARPIŃSKI, <i>KLM vs. LOT vs. Divi Divi Air</i> . Wat verbergt zich achter de namen van luchtvaartmaatschappijen in Polen en in het Nederlandse taalgebied?	133
Dieter STELLMACHER, <i>Steenkolenduits</i> und die Schwierigkeit, Sprache und Sprachgebrauch zu unterscheiden	143
C. Jac CONRADIE, Waar zijn de Afrikaanse mutatieven gebleven?	153

Boekbespreking

Ute K. Boonen, Ingeborg Harmes in Zusammenarbeit mit Michaela Poß, Truus Kruyt und Gunther De Vogelaer, <i>Niederländische Sprachwissenschaft. Eine Einführung</i> , Tübingen 2013, Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co .KG. (Stanisław Prędotą)	165
---	-----

Table of Contents

Linguistics

Cor VAN BREE, Adpositional configurations in Dutch	11
Siegfried THEISSEN, The frequency of fifty double and triple prepositions	27
Roland WILLEMYNS, Wim VANDENBUSSCHE, “Im Westen nichts Neues”? On diglossia, diaglossia and intermediate language in West Flanders	43
Jan NOORDEGRAAF, Colonial Dutch in motion. South African Dutch versus American Low Dutch	67
Katarzyna TRYCZYŃSKA, Collocations in the Fockema Andreae’s <i>Law Dictionary</i> . A frequency analysis	93
Stanisław PRĘDOTA, Dutch equivalents of Polish proverbs in <i>Chłopi</i> by W.S. Reymont	107
Muriel WATERLOT, Forms of address in Polish, Dutch and Flemish online job advertisements for highly educated people	115
Jacek KARPIŃSKI, <i>KLM vs LOT vs Divi Divi Air</i> . What is concealed behind the names of airlines in Poland and in the Dutch-speaking countries?	133
Dieter STELLMACHER, <i>Steenkolenduits</i> and the difficulties in differentiation of the language and the use of the language	143
C. Jac CONRADIE, Where do the South African mutative verbs remain?	153

Book review

Ute K. Boonen, Ingeborg Harmes in Zusammenarbeit mit Michaela Poß, Truus Kruyt und Gunther De Vogelaer, <i>Niederländische Sprachwissenschaft. Eine Einführung</i> , Tübingen 2013, Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co .KG. (Stanisław Prędotą)	165
---	-----